

N SERIES

OUTER BANKS

ITALIANO

CREATO DA

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.05

"Midsummers"

John B crede di aver fatto una svolta nella caccia all'oro, ma il suo desiderio di includere Sarah nella ricerca provoca attrito tra gli amici.

SCRITTO DA:

Josh Pate | Shannon Burke

DIRETTO DA:

Jonas Pate

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.4.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Gary Weeks	...	Luke
Samantha Soule	...	Anna Carrera
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Ricky Russert	...	Antonio
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Bolton Marsh	...	Club Manager
Jeff Wolfe	...	Security Guard
John O'Neill Jr.	...	Old Guy

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,885 --> 00:00:13,013
Sei come un sassolino nella scarpa.

3

00:00:13,096 --> 00:00:14,180
Scuoto il piede,

4

00:00:14,264 --> 00:00:18,393
credo di averlo fatto uscire,
ma poi è di nuovo lì.

5

00:00:19,144 --> 00:00:21,021
Magari guardi dove cammina.

6

00:00:21,104 --> 00:00:24,190
Quel sassolino nel tallone
mi fa venir voglia di schiacciarlo.

7

00:00:24,899 --> 00:00:25,817
Ok.

8

00:00:27,485 --> 00:00:29,779
Uso illecito di un'arma da fuoco.

9

00:00:30,905 --> 00:00:33,366
Violazione di un habitat protetto.

10

00:00:34,034 --> 00:00:35,994
Reato di danneggiamento di beni.

11

00:00:36,077 --> 00:00:38,246
Nelle ultime due settimane.
Vai alla grande.

12

00:00:38,329 --> 00:00:41,082
Se crede che farò la spia, si sbaglia.

13

00:00:41,166 --> 00:00:43,376
So che il tuo cervellino

non ama guardare avanti,

14

00:00:43,460 --> 00:00:46,880
ma voglio che tu venga con me
in un territorio inesplorato:

15

00:00:47,922 --> 00:00:48,923
il futuro.

16

00:00:49,007 --> 00:00:53,678
Come ti sentirai tra sei mesi
a stare nel carcere minorile di Wadesboro?

17

00:00:58,683 --> 00:01:00,060
Conosci questi due?

18

00:01:04,189 --> 00:01:07,275
La mia domanda era: conosci questi due?

19

00:01:13,114 --> 00:01:14,115
Loro...

20

00:01:16,242 --> 00:01:18,870
sono entrati nella casa di John B, e...

21

00:01:20,705 --> 00:01:23,875
ci hanno inseguito nella palude.
A parte questo, non ne ho idea.

22

00:01:23,958 --> 00:01:25,752
Ecco una foto più recente.

23

00:01:26,920 --> 00:01:30,298
Qualcuno li ha infiocinati,
poi li ha usati come esche.

24

00:01:30,381 --> 00:01:32,217
Per te cos'è? Uno squalo toro?

25

00:01:33,551 --> 00:01:35,053
Ecco la brutta notizia.

26

00:01:35,136 --> 00:01:37,555
Chi ha ucciso questi due è ancora libero,

27

00:01:37,639 --> 00:01:42,519
e credo che il prossimo bersaglio
sia il tuo amico John B.

28

00:01:42,936 --> 00:01:47,690
Non penserete di essere gli unici
a cercare la Royal Merchant, vero?

29

00:01:48,233 --> 00:01:49,442
E sì,

30

00:01:49,526 --> 00:01:51,277
so anche questo.

31

00:01:54,989 --> 00:01:58,493
Ok. Sceriffo Peterkin,
le giuro che non la cerca più.

32

00:01:58,576 --> 00:01:59,786
Se lo dici tu.

33

00:01:59,869 --> 00:02:01,621
Voglio solo proteggerlo.

34

00:02:01,704 --> 00:02:04,916
Voglio che tu dica al tuo amico
di venire a parlarmi

35

00:02:04,999 --> 00:02:07,752
e vediamo di tenerti fuori da Wadesboro.

36

00:02:13,550 --> 00:02:14,384
Com'è andata?

37

00:02:15,468 --> 00:02:17,303
Spero non sia stupido come sembra.

38

00:02:17,720 --> 00:02:19,764

Occhi puntati sulla casa dei Routledge.

39

00:02:19,848 --> 00:02:21,099
Forse avremo fortuna.

40

00:02:22,475 --> 00:02:23,977
Sarò invisibile.

41

00:02:28,690 --> 00:02:31,067
- È il suo tutore?
- Purtroppo sono il padre.

42

00:02:31,151 --> 00:02:32,944
L'udienza è tra due settimane.

43

00:02:33,027 --> 00:02:34,904
Se non ci vai, perdi la cauzione.

44

00:02:34,988 --> 00:02:38,366
Il risarcimento si baserà
sulla media di tre stime esterne

45

00:02:38,449 --> 00:02:40,660
- del costo del bene danneggiato.
- Risarcimento?

46

00:02:40,743 --> 00:02:43,121
Paga ciò che ha rotto.
È nel patteggiamento.

47

00:02:44,664 --> 00:02:47,208
Già, e firmi qui, per favore.

48

00:02:49,627 --> 00:02:50,503
Andiamo.

49

00:02:50,587 --> 00:02:51,421
Vai, subito!

50

00:02:54,966 --> 00:02:58,553
Chissà che risarcimento ci vorrà
per una Malibu 2019.

51

00:02:59,179 --> 00:03:01,556
- La ripagherò tutta. Giuro, ok?
- Merda.

52

00:03:01,639 --> 00:03:02,599
Trentamila?

53

00:03:03,183 --> 00:03:05,560
Come li trovi, genio,

54

00:03:06,186 --> 00:03:09,022
se non fai che fumare erba
e cazzeggiare nel lato sud?

55

00:03:12,859 --> 00:03:13,860
Sali in macchina.

56

00:03:17,822 --> 00:03:18,740
Andiamo.

57

00:03:30,251 --> 00:03:31,127
Papà, giuro...

58

00:03:33,713 --> 00:03:35,840
Trentamila dollari!

59

00:03:35,924 --> 00:03:39,093
Sai cosa mi hai fatto?
Maledetto figlio di...

60

00:03:45,433 --> 00:03:47,101
Come li restituisci i soldi?

61

00:03:49,437 --> 00:03:50,897
Girandoti i pollici?

62

00:03:53,650 --> 00:03:54,734
Te lo dico subito:

63

00:03:55,401 --> 00:03:58,613

sei un inutile pezzo di merda!

64

00:03:58,696 --> 00:04:01,074

- Zitto!

- Tua madre lo sapeva.

65

00:04:01,950 --> 00:04:03,910

Dimmi dove trovi 30.000 dollari.

66

00:04:03,993 --> 00:04:05,453

Vieni qui, cazzo!

67

00:05:30,830 --> 00:05:32,915

Vuoi davvero che ti lasci a scuola?

68

00:05:32,999 --> 00:05:34,542

Pensavo ti avessero cacciato.

69

00:05:34,625 --> 00:05:36,419

No, questo è il posto giusto.

70

00:05:36,502 --> 00:05:38,171

- Grazie.

- Va bene.

71

00:05:38,254 --> 00:05:39,630

- Ci vediamo.

- Ciao.

72

00:05:41,090 --> 00:05:42,925

Grazie per il passaggio. Sono in debito.

73

00:05:47,347 --> 00:05:49,349

Non credo ai miei occhi.

74

00:05:49,766 --> 00:05:51,392

Ebbene sì.

75

00:05:53,019 --> 00:05:55,271

Non ho smesso di pensare al suo corso.

76

00:05:55,355 --> 00:05:56,606
Ti serviranno dei soldi.

77

00:05:56,689 --> 00:05:58,024
Quanti me ne può dare?

78

00:05:58,107 --> 00:06:00,151
Scusi. Scherzavo.

79

00:06:01,069 --> 00:06:03,696
In realtà,
guardavo della roba di mio padre,

80

00:06:03,780 --> 00:06:06,032
e ho trovato questa lettera.

81

00:06:06,449 --> 00:06:08,868
È di un proprietario terriero della zona.

82

00:06:09,619 --> 00:06:11,537
Mi chiedevo se potesse tradurla.

83

00:06:12,205 --> 00:06:15,124
È in Gullah, me lo ricordo
dal corso sulla storia locale.

84

00:06:15,208 --> 00:06:17,043
Fa piacere sapere
che qualcosa è rimasto.

85

00:06:17,126 --> 00:06:18,086
Qualcosa sì.

86

00:06:18,711 --> 00:06:21,005
Anche se per metà del corso
eri a fare surf.

87

00:06:21,089 --> 00:06:22,757
Solo con le onde alte.

88

00:06:23,758 --> 00:06:24,592
Già.

89

00:06:25,385 --> 00:06:26,636
Allora... la lettera.

90

00:06:28,513 --> 00:06:31,224
"Anno 1844.

91

00:06:31,307 --> 00:06:33,851
Al mio amato figlio Robert.

92

00:06:33,935 --> 00:06:35,770
Aspetto...

93

00:06:36,979 --> 00:06:43,611
l'ora della mia uccisione pubblica
con grande compostezza mentale

94

00:06:43,694 --> 00:06:47,490
e allegria,
sapendo che sono destinato alla gloria."

95

00:06:48,908 --> 00:06:50,076
Venne linciato.

96

00:06:52,829 --> 00:06:55,873
"Non tramutare il dolore in vendetta,

97

00:06:55,957 --> 00:07:00,461
bensì affidati a Dio
con tutto il tuo cuore,

98

00:07:00,545 --> 00:07:02,588
poiché Lui fa tutto bene.

99

00:07:02,672 --> 00:07:04,924
Finché non ci rincontreremo in Cielo,

100

00:07:05,007 --> 00:07:07,760
il tuo amato padre, Denmark Tanny."

101

00:07:07,844 --> 00:07:10,096

- Tutto qui?
- C'è un poscritto,

102
00:07:10,179 --> 00:07:12,348
ma è solo il registro delle coltivazioni.

103
00:07:12,432 --> 00:07:15,184
Ok. Me lo può leggere?

104
00:07:18,646 --> 00:07:23,317
"Questioni relative alla proprietà
e alla tenuta,

105
00:07:23,401 --> 00:07:27,113
tabacco, cotone, mais, pomodori.

106
00:07:27,196 --> 00:07:28,364
Ma infine, a Robert..."

107
00:07:28,448 --> 00:07:29,615
Suo figlio. Sì.

108
00:07:30,575 --> 00:07:35,872
"Raccogli prontamente il grano
vicino all'acqua nel Lotto Nove."

109
00:07:38,249 --> 00:07:39,250
È tutto.

110
00:07:39,333 --> 00:07:42,044
Il giorno in cui muore,

111
00:07:43,546 --> 00:07:46,716
scrive al figlio
dicendogli di raccogliere il grano?

112
00:07:46,799 --> 00:07:48,551
È un po' strano, in effetti,

113
00:07:49,010 --> 00:07:50,011
ma guarda...

114

00:07:56,642 --> 00:07:57,685
Sig. Sunn...

115

00:08:01,189 --> 00:08:04,400
non sa quanto questo significhi per me.

116

00:08:05,109 --> 00:08:08,070
Mi ha aiutato tantissimo.

117

00:08:08,154 --> 00:08:09,030
Grazie.

118

00:08:09,363 --> 00:08:13,242
Le auguro una splendida estate
e ci vediamo in autunno.

119

00:08:13,326 --> 00:08:14,243
Scusa.

120

00:08:32,637 --> 00:08:35,014
Sono io, JJ. Fermo.

121

00:08:35,973 --> 00:08:37,350
- Cazzo.
- Che fai?

122

00:08:37,433 --> 00:08:38,434
Zitto.

123

00:08:46,359 --> 00:08:47,485
La vedi?

124

00:08:48,444 --> 00:08:50,321
- Ci stanno osservando.
- Chi?

125

00:08:51,113 --> 00:08:53,783
Non lo so. Vieni.
Andiamo al molo di nascosto.

126

00:08:54,408 --> 00:08:55,409

Da questa parte.

127

00:09:01,791 --> 00:09:03,876
Aspetta. Hai le chiavi della Pogue?

128

00:09:03,960 --> 00:09:04,835
Sì.

129

00:09:33,030 --> 00:09:33,990
John, sbrigati.

130

00:09:34,448 --> 00:09:35,449
Dai.

131

00:09:45,918 --> 00:09:47,670
Andiamo un po' a pesca.

132

00:10:25,207 --> 00:10:27,335
Sono grata per il suo aiuto in passato,

133

00:10:29,712 --> 00:10:31,297
ma ora siamo pari.

134

00:10:32,381 --> 00:10:34,342
D'ora in poi, farò il mio lavoro.

135

00:10:36,886 --> 00:10:38,095
Volevo che lo sapesse.

136

00:10:44,310 --> 00:10:46,312
Prima i Kook per poco non mi strangolano,

137

00:10:46,395 --> 00:10:48,147
ora devo 30.000 dollari.

138

00:10:48,230 --> 00:10:49,273
Scappiamo.

139

00:10:49,523 --> 00:10:50,733
Dove vuoi andare?

140

00:10:53,069 --> 00:10:53,903
Nello Yucatan.

141

00:10:53,986 --> 00:10:56,656
- Yucatan.
- No, dico sul serio.

142

00:10:56,739 --> 00:11:00,326
Facciamo surf tutto il giorno e mangiamo
le aragoste che peschiamo a mani nude.

143

00:11:00,409 --> 00:11:02,411
Vuoi andartene
perché ti hanno fatto il culo?

144

00:11:02,495 --> 00:11:03,746
Non hai visto le foto.

145

00:11:03,829 --> 00:11:05,873
Pensaci.
Se sono pronti a uccidere per l'oro,

146

00:11:05,956 --> 00:11:08,250
- dev'essere da qualche parte.
- Sei impazzito?

147

00:11:08,668 --> 00:11:09,752
Cent'anni, amico.

148

00:11:09,835 --> 00:11:12,546
Da cent'anni
la gente cerca la Royal Merchant.

149

00:11:12,630 --> 00:11:13,714
Nessuno ci è riuscito.

150

00:11:13,798 --> 00:11:16,300
E pensi che sarai tu a farcela?

151

00:11:16,759 --> 00:11:18,386
Quando te lo metti in testa

152

00:11:18,469 --> 00:11:21,305
che se continui così
finirai come tuo padre?

153

00:11:21,389 --> 00:11:22,598
Non posso mollare!

154

00:11:22,682 --> 00:11:25,601
L'ultima volta che l'ho visto,
abbiamo litigato.

155

00:11:28,312 --> 00:11:31,565
Poi ha preso i soldi dell'affitto
ed è andato a cercare la Merchant.

156

00:11:32,900 --> 00:11:35,236
Gli ho detto che era un padre di merda.

157

00:11:37,029 --> 00:11:38,864
Il resto della storia lo sai.

158

00:11:40,241 --> 00:11:43,828
- Non è stata colpa tua.
- Non importa di chi sia la colpa.

159

00:11:44,245 --> 00:11:45,621
Non lo capisci?

160

00:11:47,873 --> 00:11:49,959
Non posso rinunciare alla caccia.

161

00:11:50,543 --> 00:11:53,212
Non m'importa
chi sta cercando di ucciderci.

162

00:11:53,295 --> 00:11:54,338
Lo capisci?

163

00:11:56,090 --> 00:11:57,091
Lo sai.

164

00:12:03,472 --> 00:12:05,057
Senti, ho un piano.

165
00:12:05,141 --> 00:12:06,308
Vieni o no?

166
00:12:12,398 --> 00:12:13,858
Quattrocento milioni.

167
00:12:16,026 --> 00:12:17,778
Quanto devi di risarcimento?

168
00:12:27,872 --> 00:12:29,832
- Non sei vestita?
- Non vengo.

169
00:12:30,666 --> 00:12:33,961
È la festa del solstizio.
Ne parli dall'anno scorso.

170
00:12:34,462 --> 00:12:36,797
- Il grande appuntamento, ricordi?
- Sì.

171
00:12:37,089 --> 00:12:38,591
Sarah dice che non viene.

172
00:12:38,966 --> 00:12:40,009
Col cavolo.

173
00:12:40,092 --> 00:12:43,220
Tuo padre verrà proclamato
Guardiano dei Cavalieri del Rododendro.

174
00:12:43,304 --> 00:12:44,263
Tu vieni.

175
00:12:44,764 --> 00:12:46,974
Non sei mia madre,
non devo fare quello dici.

176
00:12:47,641 --> 00:12:49,727

Come vuoi. Tua figlia dice che non viene.

177

00:12:50,311 --> 00:12:51,437
Si è rotta di Topper.

178

00:12:52,146 --> 00:12:53,522
Wheezie, per favore.

179

00:12:53,939 --> 00:12:56,692
Vai. Grazie mille. Che succede?

180

00:12:57,985 --> 00:13:02,948
Non credo
che Topper sia l'altra metà della mela.

181

00:13:04,742 --> 00:13:06,202
Non so cosa significhi,

182

00:13:06,285 --> 00:13:10,831
ma mi sembra di capire
che tu debba mollarlo.

183

00:13:12,166 --> 00:13:13,167
Probabilmente.

184

00:13:13,751 --> 00:13:15,836
Magari non stasera, però.

185

00:13:15,920 --> 00:13:18,714
- Magari puoi...
- Non voglio andare con lui.

186

00:13:18,798 --> 00:13:19,715
Lo so.

187

00:13:19,799 --> 00:13:22,259
Che ne dici di stamparti un sorriso,

188

00:13:22,802 --> 00:13:25,054
venire e divertirci insieme?

189

00:13:25,137 --> 00:13:26,889
E pensi alla tua vita amorosa domani?

190
00:13:27,556 --> 00:13:28,516
Ti prego.

191
00:13:37,942 --> 00:13:39,777
Non so cosa sia capitato alla sua barca.

192
00:13:40,194 --> 00:13:42,238
Onestamente, non voglio saperlo.

193
00:13:47,451 --> 00:13:49,703
Eri a un passo dal fare un'altra vita.

194
00:13:49,787 --> 00:13:50,996
Mi hai quasi ucciso.

195
00:13:52,248 --> 00:13:53,749
Avrebbe ucciso tua madre.

196
00:13:56,877 --> 00:13:58,212
E sai come funziona!

197
00:14:00,005 --> 00:14:01,715
Se uno ricco fa un casino,

198
00:14:02,341 --> 00:14:05,636
va comunque al college
e incontra un'altra persona ricca.

199
00:14:07,972 --> 00:14:12,226
Poi fanno altri figli ricchi,
che avranno terze e quarte possibilità.

200
00:14:12,309 --> 00:14:14,854
Lo so. Devo comportarmi meglio. Ho capito.

201
00:14:14,937 --> 00:14:15,855
Va bene?

202

00:14:16,647 --> 00:14:21,026
Vuoi passare la vita
a sgobbare come me?

203

00:14:21,110 --> 00:14:23,279
È grazie a questo se stiamo a galla.

204

00:14:23,362 --> 00:14:25,114
Mi aspetto di meglio per te.

205

00:14:25,197 --> 00:14:26,323
Voglio di meglio per te.

206

00:14:26,740 --> 00:14:29,952
E se fai la mia fine,
sarà un mio fallimento personale.

207

00:14:30,035 --> 00:14:31,579
Ti prego, stai attento.

208

00:14:32,955 --> 00:14:35,749
Almeno fino al colloquio
per la borsa di studio.

209

00:14:42,256 --> 00:14:44,300
Devi darti una svegliata.

210

00:14:44,967 --> 00:14:46,927
Iniziando dallo scegliere amici migliori.

211

00:14:47,011 --> 00:14:48,429
Non parlare dei miei amici.

212

00:14:48,512 --> 00:14:49,597
Cos'hai detto?

213

00:14:50,723 --> 00:14:52,057
Tu non sai niente.

214

00:14:52,850 --> 00:14:53,726
Amici.

215
00:14:53,809 --> 00:14:54,727
Merda.

216
00:14:55,185 --> 00:14:56,186
Vedrai.

217
00:14:57,229 --> 00:14:58,105
Vedrai.

218
00:14:59,732 --> 00:15:01,275
- Amico mio.
- Amico mio.

219
00:15:01,358 --> 00:15:02,318
Ma guardati.

220
00:15:03,527 --> 00:15:04,612
Eccolo.

221
00:15:04,695 --> 00:15:05,613
Ma guardati.

222
00:15:05,696 --> 00:15:06,697
Non invecchi mai.

223
00:15:08,574 --> 00:15:10,993
È stata dura senza corrente,
ma siamo qui.

224
00:15:11,076 --> 00:15:11,952
Per fortuna.

225
00:15:12,036 --> 00:15:14,788
Che solstizio sarebbe
senza le tue ostriche?

226
00:15:14,872 --> 00:15:16,540
Che schifo.

227
00:15:17,041 --> 00:15:18,709
Lo so. È orribile.

228

00:15:18,792 --> 00:15:21,420
Ti chiedo di rilassarti
e andare a una bella festa.

229

00:15:22,588 --> 00:15:24,715
Sembro un maiale borghese.

230

00:15:24,798 --> 00:15:28,761
Potresti non pensare alle ingiustizie
socio-economiche per una sera?

231

00:15:28,844 --> 00:15:33,057
Mamma, a cinque chilometri da qui
c'è chi non ha luce né acqua corrente,

232

00:15:33,140 --> 00:15:35,726
e noi andiamo al solstizio. È fuori luogo.

233

00:15:35,809 --> 00:15:38,562
Sai quanto abbiamo faticato
per entrare nell'Island Club?

234

00:15:39,104 --> 00:15:43,108
Sì. Come potrei dimenticarlo?
Hai dovuto strisciare per dieci anni...

235

00:15:43,192 --> 00:15:46,278
Dodici.
E abbiamo sborsato un casino di soldi,

236

00:15:46,362 --> 00:15:47,780
e sai perché?

237

00:15:48,405 --> 00:15:49,740
- Per fare bella figura?
- No.

238

00:15:49,823 --> 00:15:52,743
Perché tu avessi le stesse esperienze
che ebbi io.

239

00:15:53,661 --> 00:15:55,579
Tesoro, sai cos'è l'Island Club?

240
00:15:55,663 --> 00:15:57,414
Una fabbrica per debuttanti.

241
00:15:58,165 --> 00:16:01,585
È un bel posto, con gente simpatica,

242
00:16:01,669 --> 00:16:03,379
dove fai cose divertenti.

243
00:16:03,462 --> 00:16:07,716
Con dei ricchi fuori dal mondo, mentre
l'isola affonda lentamente nell'oceano.

244
00:16:07,800 --> 00:16:10,427
Fai la faccia da festa, se vuoi vivere.

245
00:16:28,862 --> 00:16:31,782
Mi scusi, signore.
Dobbiamo sgusciarle noi?

246
00:16:33,450 --> 00:16:35,244
Potrei sporcarmi il costume.

247
00:16:36,829 --> 00:16:38,622
E non vogliamo che accada, no?

248
00:16:40,040 --> 00:16:42,626
- Pessimo accento.
- Già. La smetto.

249
00:16:43,669 --> 00:16:45,587
Hai mai visto così tanti Kook insieme?

250
00:16:45,671 --> 00:16:46,547
Sì.

251
00:16:47,006 --> 00:16:47,923
L'anno scorso.

252

00:16:48,007 --> 00:16:49,299
Siamo nella fossa dei leoni.

253

00:16:50,259 --> 00:16:51,176
Esatto.

254

00:16:53,012 --> 00:16:55,723
Ehi, hai notizie di JJ?

255

00:16:58,100 --> 00:16:59,143
No.

256

00:17:00,060 --> 00:17:02,896
Se la caverà. Ha l'istinto
di sopravvivenza di uno scarafaggio.

257

00:17:02,980 --> 00:17:04,148
È tutta colpa mia.

258

00:17:04,815 --> 00:17:06,066
Non sei stato tu.

259

00:17:06,900 --> 00:17:09,236
Topper ti ha quasi ucciso. Ricordi?

260

00:17:14,950 --> 00:17:15,951
Bellissimo, Ward.

261

00:17:16,952 --> 00:17:19,288
Ecco Lord Capitale e gli Sfruttatori.

262

00:17:21,206 --> 00:17:23,208
Lei infilzerà qualche occhio
con quel coso.

263

00:17:23,709 --> 00:17:24,710
Ehi, Sarah.

264

00:17:25,544 --> 00:17:26,378
Ti aspettavo.

265

00:17:26,462 --> 00:17:28,047
Dicevi che volevi entrare insieme.

266

00:17:28,130 --> 00:17:29,923
Sono venuta coi miei genitori.

267

00:17:30,007 --> 00:17:31,258
Possiamo parlare?

268

00:17:36,263 --> 00:17:37,097
Ciao.

269

00:17:37,181 --> 00:17:38,515
- Ciao.
- Come va?

270

00:17:39,266 --> 00:17:41,101
- Bene. Come stai?
- Bene?

271

00:17:41,185 --> 00:17:42,352
Non c'è male.

272

00:17:43,062 --> 00:17:44,021
Sei bellissima.

273

00:17:44,521 --> 00:17:45,439
Grazie.

274

00:17:48,317 --> 00:17:50,152
Ehi, dov'eri ieri?

275

00:17:51,445 --> 00:17:53,572
- Ero fuori città.
- Eri fuori città.

276

00:17:53,655 --> 00:17:54,782
Dove sei andata?

277

00:17:54,865 --> 00:17:56,116
- A Chapel Hill.

- Ok.

278

00:17:56,617 --> 00:17:57,826
Con la famiglia o...

279

00:17:57,910 --> 00:17:58,827
- No.
- No?

280

00:17:58,911 --> 00:18:01,288
- Con una persona.
- Che persona?

281

00:18:02,122 --> 00:18:04,083
- Che importa?
- Che persona? Importa.

282

00:18:04,166 --> 00:18:05,334
Era un'amica?

283

00:18:05,417 --> 00:18:07,294
O un ragazzo? Era un ragazzo?

284

00:18:08,545 --> 00:18:11,840
- Non ne voglio parlare con te adesso.
- Chi era, Sarah?

285

00:18:14,259 --> 00:18:16,220
- Cos'è successo?
- Zitto, Kelce.

286

00:18:17,888 --> 00:18:18,889
Stai bene?

287

00:18:19,348 --> 00:18:20,307
Tutto ok?

288

00:18:20,974 --> 00:18:22,601
Sbronziamoci di brutto, ok?

289

00:18:30,150 --> 00:18:31,068
Pronto?

290

00:18:33,362 --> 00:18:35,239
Hai visto questa merda di solstizio?

291

00:18:35,322 --> 00:18:37,157
Certo. La fanno ogni anno.

292

00:18:37,241 --> 00:18:39,284
Non importa
quanto siamo nei guai noialtri.

293

00:18:39,910 --> 00:18:41,703
Qual è il piano, di preciso?

294

00:18:41,787 --> 00:18:43,288
Devi dare questo a Sarah.

295

00:18:43,831 --> 00:18:45,749
- Posso leggerlo?
- No, non puoi.

296

00:18:46,125 --> 00:18:48,001
- Chi è Vlad?
- Mi ascolti mai?

297

00:18:48,460 --> 00:18:50,963
Aspetta. Ci provi con Sarah Cameron?

298

00:18:51,046 --> 00:18:52,965
- Stai zitto?
- Ci provi con lei!

299

00:18:53,048 --> 00:18:55,217
Va bene. Lo faccio per tutti, ok?

300

00:18:56,385 --> 00:18:57,219
Che c'è?

301

00:18:57,302 --> 00:18:59,638
Niente. Grazie per il gioco di squadra.

302

00:18:59,721 --> 00:19:00,848
Sì, beh...

303

00:19:01,431 --> 00:19:02,933
Potresti stare fermo?

304

00:19:04,601 --> 00:19:06,186
Quindi lo do a Sarah?

305

00:19:06,270 --> 00:19:07,396
Sì, dallo a Sarah.

306

00:19:07,479 --> 00:19:08,522
Vlad.

307

00:19:08,605 --> 00:19:09,481
Davvero?

308

00:19:12,025 --> 00:19:12,985
Stai scherzando?

309

00:19:13,068 --> 00:19:14,278
Non sto scherzando.

310

00:19:14,361 --> 00:19:16,572
Se te la beccano, vai in gabbia.

311

00:19:16,905 --> 00:19:19,533
Ok, ma se mi fanno un'imboscata,
è colpa tua.

312

00:19:33,213 --> 00:19:35,132
È pieno di bicchieri verso la spiaggia.

313

00:19:35,549 --> 00:19:37,843
Fammi un favore. Tienili radunati.

314

00:19:37,926 --> 00:19:39,386
Non sei della sicurezza?

315

00:19:55,235 --> 00:19:57,571

Non mi saltare addosso così.

316

00:20:01,366 --> 00:20:04,578
Che effusioni inaspettate, Spock.

317

00:20:05,704 --> 00:20:07,789
Ma anch'io ti voglio bene.

318

00:20:08,707 --> 00:20:11,001
- Sto male per 'sta roba, amico.
- Sì?

319

00:20:11,084 --> 00:20:13,086
- Non mi sembra.
- Sto male dentro.

320

00:20:13,170 --> 00:20:14,713
Ok. Beh, lo sapevo già.

321

00:20:15,923 --> 00:20:18,091
- È stato Shoupe a fartelo?
- Questo? No.

322

00:20:18,175 --> 00:20:21,136
È stato mio padre. È il suo pugno destro.

323

00:20:21,220 --> 00:20:22,846
A volte perde la testa.

324

00:20:22,930 --> 00:20:24,723
Sembra più di un destro.

325

00:20:26,266 --> 00:20:28,060
Non è niente di nuovo.

326

00:20:29,603 --> 00:20:32,105
Scusa. Non dovevo farti prendere la colpa.

327

00:20:32,189 --> 00:20:33,398
- È colpa mia!
- No.

328

00:20:33,482 --> 00:20:34,441
- È colpa mia.
- Taci.

329

00:20:34,524 --> 00:20:35,943
- Ti sei preso la colpa.
- Taci.

330

00:20:36,026 --> 00:20:38,695
- Dirò la verità, vado alla polizia...
- Taci!

331

00:20:39,196 --> 00:20:41,573
Per una volta, fidati di qualcun altro.

332

00:20:41,657 --> 00:20:43,450
Io e John B abbiamo un piano.

333

00:20:43,784 --> 00:20:45,577
Saremo ricchi sfondati.

334

00:20:46,578 --> 00:20:48,247
Siamo di nuovo in campo per l'oro.

335

00:20:49,581 --> 00:20:51,416
Pensavo avessimo perso la partita.

336

00:20:51,500 --> 00:20:52,960
Siamo ai supplementari.

337

00:20:53,043 --> 00:20:54,795
Noi quattro, una chance.

338

00:20:55,254 --> 00:20:56,922
- Torno subito.
- Cosa?

339

00:20:57,005 --> 00:20:58,423
Sì, ti spiego dopo.

340

00:21:03,053 --> 00:21:04,846

- Mi dica.
- Un Dewar e tonica.

341
00:21:05,264 --> 00:21:06,598
Subito, sig. Dunleavy.

342
00:21:07,224 --> 00:21:08,225
Arrivo subito.

343
00:21:09,017 --> 00:21:10,435
Sei brava.

344
00:21:12,104 --> 00:21:13,480
- JJ?
- Già.

345
00:21:14,106 --> 00:21:14,940
Che c'è?

346
00:21:15,023 --> 00:21:16,608
Ho un biglietto di Vlad.

347
00:21:18,026 --> 00:21:19,152
- Di...
- Già.

348
00:21:19,486 --> 00:21:20,320
Di Vlad?

349
00:21:22,072 --> 00:21:23,282
- Sì.
- Va bene.

350
00:21:23,365 --> 00:21:24,574
Leggilo.

351
00:21:26,827 --> 00:21:29,246
Potresti portarmi un mai tai, amico mio?

352
00:21:29,329 --> 00:21:30,747
Perché non ne fai due, Pogue?

353

00:21:31,415 --> 00:21:32,958
Ora vado di fretta.

354

00:21:33,041 --> 00:21:34,543
VIENI AL DEPOSITO BAGAGLI

355

00:21:34,626 --> 00:21:39,339
Siete in tiro. Ho altri ordini prima.
Perché non andate ad aspettare al bancone?

356

00:21:46,430 --> 00:21:48,807
Intanto gustatevi gli stuzzichini.

357

00:21:48,890 --> 00:21:50,726
JJ ci serve degli stuzzichini.

358

00:21:50,809 --> 00:21:53,145
Ecco gli stuzzichini.

359

00:21:53,228 --> 00:21:54,730
- Ok.
- Torno subito, ok?

360

00:21:54,813 --> 00:21:57,733
Ti seguiamo per assicurarci che...

361

00:21:58,150 --> 00:21:59,192
Vieni qui, bello.

362

00:22:01,069 --> 00:22:02,029
Merda!

363

00:22:04,906 --> 00:22:05,741
Ehi!

364

00:22:06,158 --> 00:22:07,826
- Ehi, JJ!
- Dai, amico!

365

00:22:08,869 --> 00:22:09,828
Scusate.

366

00:22:16,960 --> 00:22:18,754
- Scusate.
- Sto cagando!

367

00:22:18,837 --> 00:22:20,964
Scusi. Mi scappa forte.

368

00:22:23,258 --> 00:22:24,926
- Dai.
- Esco tra un secondo.

369

00:22:26,261 --> 00:22:28,180
Ehi, che fai nello spogliatoio?

370

00:22:29,389 --> 00:22:30,640
- 'Fanculo.
- Bel vestito.

371

00:22:30,724 --> 00:22:31,600
Zitto!

372

00:22:32,684 --> 00:22:35,354
Tienilo fermo. Che dici?
Un ferro quattro, no?

373

00:22:35,437 --> 00:22:37,272
Tieni la testa ferma. Mi posiziono.

374

00:22:37,356 --> 00:22:40,150
- Stile Rafe. Cinque contro uno?
- Non parlare.

375

00:22:40,233 --> 00:22:42,235
È scortese
mentre cerco di colpire la palla.

376

00:22:42,319 --> 00:22:44,363
- Impara il galateo.
- Dai.

377

00:22:47,616 --> 00:22:48,533

Vlad.

378

00:22:50,911 --> 00:22:51,828
Ciao.

379

00:22:58,919 --> 00:23:01,588
Sei... bellissima.

380

00:23:05,717 --> 00:23:06,551
Ciao.

381

00:23:06,635 --> 00:23:07,552
Ciao.

382

00:23:07,636 --> 00:23:09,429
Non crederai a cos'è successo.

383

00:23:09,513 --> 00:23:11,098
Appena tornata a casa, ho dovuto...

384

00:23:11,181 --> 00:23:13,225
Sarà una bella storia,
ma devo dirti una cosa.

385

00:23:13,308 --> 00:23:14,309
Ok.

386

00:23:14,810 --> 00:23:17,938
Ho trovato l'oro.

387

00:23:18,563 --> 00:23:19,398
L'hai trovato?

388

00:23:19,481 --> 00:23:21,191
- Sì. Non crederai mai dov'è.
- Dove?

389

00:23:21,274 --> 00:23:22,234
È a Tannyhill.

390

00:23:23,944 --> 00:23:25,028

Aspetta. Cosa?

391

00:23:25,112 --> 00:23:26,029
Scusa.

392

00:23:26,947 --> 00:23:27,864
Merda.

393

00:23:27,948 --> 00:23:30,283
Ho fatto tradurre la lettera.

394

00:23:30,367 --> 00:23:33,120
C'era un messaggio in codice,
mi serve la mappa catastale.

395

00:23:33,203 --> 00:23:34,371
- Sai cos'è?
- Sì.

396

00:23:34,454 --> 00:23:35,831
È la planimetria di Tannyhill.

397

00:23:35,914 --> 00:23:38,333
Ha tutte le informazioni.
È nell'ufficio di tuo padre.

398

00:23:38,417 --> 00:23:40,252
Se entro in ufficio, posso trovare l'oro

399

00:23:40,335 --> 00:23:42,754
- e capire dov'è.
- Ho detto che so cos'è.

400

00:23:45,924 --> 00:23:47,300
- Sarah, sei tu?
- Giù.

401

00:23:47,384 --> 00:23:48,301
Merda!

402

00:23:48,677 --> 00:23:50,220
Vai. Vai via.

403

00:23:55,600 --> 00:23:57,894
Vieni alla torretta a mezzanotte.
Porta la mappa.

404

00:24:01,273 --> 00:24:02,190
Cavolo.

405

00:24:10,365 --> 00:24:11,241
Ehi.

406

00:24:15,078 --> 00:24:16,413
Sarah, che ci fai qui?

407

00:24:18,331 --> 00:24:21,793
Scarlet mi ha detto
che ha nascosto della vodka.

408

00:24:21,877 --> 00:24:24,546
- Ah, sì? Scarlet...
- Ma non l'ho trovata.

409

00:24:24,629 --> 00:24:26,506
Era con lei che parlavi?

410

00:24:28,341 --> 00:24:29,759
Non parlavo con nessuno.

411

00:24:29,843 --> 00:24:34,806
Mi immagino le cose? Pensavo,
non so, di averti vista parlare, laggiù.

412

00:24:35,348 --> 00:24:37,350
Parlavo con gente della festa.

413

00:24:37,434 --> 00:24:39,561
Ehi, che succede?

414

00:24:39,644 --> 00:24:42,647
Mi sembri un po' strana, stasera.

415

00:24:42,731 --> 00:24:44,357
- No, sto bene.
- Stai bene?

416
00:24:44,441 --> 00:24:45,275
Sto bene.

417
00:24:45,358 --> 00:24:47,736
- Non voglio fare scenate.
- Mio Dio!

418
00:24:47,819 --> 00:24:50,238
Niente scenate. Dimmi che cavolo succede.

419
00:24:50,322 --> 00:24:51,573
Dimmi solo la verità.

420
00:24:52,324 --> 00:24:54,784
- Te la sto dicendo.
- No. Basta cazzate.

421
00:24:54,868 --> 00:24:55,827
Dimmi la verità.

422
00:24:55,911 --> 00:24:58,872
Ok, va bene.
Non sopporto gli interrogatori, ok?

423
00:25:06,254 --> 00:25:08,590
Che brutta faccia.

424
00:25:08,673 --> 00:25:10,383
Somigli sempre più a tuo padre.

425
00:25:10,467 --> 00:25:11,676
Merda.

426
00:25:12,177 --> 00:25:13,261
Ok. Era...

427
00:25:13,345 --> 00:25:14,179
Signori!

428

00:25:15,138 --> 00:25:16,181
C'è un problema?

429

00:25:16,264 --> 00:25:18,934
Mi scusi, agente. Non c'è nessun problema.

430

00:25:19,351 --> 00:25:21,269
In realtà, un problema c'è.

431

00:25:21,728 --> 00:25:24,773
C'è una violazione di domicilio in atto.

432

00:25:24,856 --> 00:25:26,191
Chiami la polizia.

433

00:25:26,274 --> 00:25:28,860
Mancanza di rispetto sfacciata
per la proprietà privata.

434

00:25:28,944 --> 00:25:30,904
Sto violando di tutto, signore,

435

00:25:30,987 --> 00:25:34,241
- ma questi gentiluomini...
- Non mi toccare.

436

00:25:34,950 --> 00:25:36,952
...mi hanno preso
e stanno per portarmi via.

437

00:25:37,035 --> 00:25:39,120
Lei dovrebbe scortami fuori di qui.

438

00:25:39,204 --> 00:25:40,288
- Beccato.
- Vieni.

439

00:25:40,372 --> 00:25:41,998
- Ok.
- Sistema la cravatta.

440
00:25:42,082 --> 00:25:44,834
Anche tu sei in tiro.
Divertitevi, Superchicche.

441
00:25:44,918 --> 00:25:46,920
Di' a Kie che è sexy per una Pogue.

442
00:25:48,255 --> 00:25:50,131
Smettila. Vieni qui! Andiamo!

443
00:25:50,215 --> 00:25:53,009
- Forza.
- Rafe, credi che abbia paura di te?

444
00:25:53,093 --> 00:25:55,387
- Vieni.
- Buon rientro al Cut.

445
00:25:55,470 --> 00:25:56,429
Non finisce qui.

446
00:25:56,513 --> 00:25:58,848
Ehi, è stato bello rivederti, JJ!

447
00:25:59,683 --> 00:26:02,018
Senti, posso camminare da solo.

448
00:26:02,102 --> 00:26:04,020
Ho le gambe. Le vedi?

449
00:26:04,104 --> 00:26:05,939
Grazie mille per l'aiuto di là.

450
00:26:06,022 --> 00:26:07,357
Fammi uscire da solo.

451
00:26:07,440 --> 00:26:10,277
Ha preso il suo drink.
Molto carino da parte sua.

452
00:26:10,360 --> 00:26:11,611

Me lo scolo io.

453

00:26:11,695 --> 00:26:13,697

- Che diavolo gli prende?

- Scusi.

454

00:26:13,780 --> 00:26:14,781

Sicurezza.

455

00:26:16,575 --> 00:26:19,661

Grazie mille per la discrezione, Daryl.

456

00:26:19,744 --> 00:26:21,454

Va tutto bene! Niente panico.

457

00:26:21,538 --> 00:26:23,456

Ci pensano le persone in divisa.

458

00:26:23,540 --> 00:26:25,250

Un bell'applauso. Rose!

459

00:26:25,333 --> 00:26:26,751

Sembri la Statua della Libertà.

460

00:26:26,835 --> 00:26:29,379

È un piacere rivederti. Posso averne uno?

461

00:26:29,462 --> 00:26:30,839

- Lascialo!

- Ehi.

462

00:26:30,922 --> 00:26:32,757

- Non puoi cacciarlo!

- Scusi.

463

00:26:32,841 --> 00:26:34,384

- Davvero?

- L'ho invitato io.

464

00:26:34,467 --> 00:26:36,595

- Basta.

- Sono un membro del club.

465

00:26:38,013 --> 00:26:39,723
- Mio Dio!
- Scusate.

466

00:26:39,806 --> 00:26:41,558
Ritrovo obbligatorio da Rixon.

467

00:26:41,641 --> 00:26:42,976
Pope, anche tu, ok?

468

00:26:43,393 --> 00:26:45,145
Rixon's Cove. Andiamo.

469

00:26:45,228 --> 00:26:46,855
Ok. Kie, andiamo.

470

00:26:46,938 --> 00:26:48,315
Lavoratori del mondo, unitevi.

471

00:26:48,398 --> 00:26:49,566
Via le catene!

472

00:26:49,649 --> 00:26:52,444
Non puoi uscire con loro. Ehi, Kiara!

473

00:26:53,612 --> 00:26:54,738
- Colonnello.
- Capitano.

474

00:26:54,821 --> 00:26:57,240
- Missione compiuta.
- Fermo, Pope.

475

00:26:59,576 --> 00:27:01,369
- Dai, Kie.
- Basta, figliolo.

476

00:27:01,453 --> 00:27:03,038
Non farlo.

477

00:27:03,747 --> 00:27:05,248
Dove credi di andare?

478

00:27:08,001 --> 00:27:09,044
Ciao, sfigati!

479

00:27:18,970 --> 00:27:21,765
Ehi, ragazzi. Mio padre mi ucciderà.

480

00:27:21,848 --> 00:27:23,933
Cos'è questa riunione obbligatoria?

481

00:27:26,728 --> 00:27:28,688
Diglielo, prima che ci uccidano.

482

00:27:29,481 --> 00:27:30,523
Siete pronti?

483

00:27:32,150 --> 00:27:33,151
Sì.

484

00:27:33,234 --> 00:27:37,155
L'oro non è mai affondato
con la Royal Merchant.

485

00:27:37,238 --> 00:27:39,282
Oddio. Ci risiamo.

486

00:27:39,366 --> 00:27:41,660
No, aspetta. Ascoltalo, ok?

487

00:27:42,452 --> 00:27:43,953
È sempre stato qui.

488

00:27:46,206 --> 00:27:48,083
- È sull'isola.
- Sul serio?

489

00:27:49,000 --> 00:27:49,959
Oh, mio Dio.

490

00:27:50,043 --> 00:27:51,586
Vorrei dar voce allo scetticismo.

491
00:27:51,961 --> 00:27:53,380
Non avevo dubbi,

492
00:27:53,463 --> 00:27:56,800
ma posso presentarle la mia prova,
signore?

493
00:27:56,883 --> 00:27:57,926
Proceda.

494
00:27:58,551 --> 00:28:00,553
D'accordo. Nel mio zaino,

495
00:28:01,262 --> 00:28:03,890
- ho una lettera di Denmark Tanny.
- E chi è?

496
00:28:03,973 --> 00:28:07,268
Uno schiavo sopravvissuto
al naufragio della Merchant.

497
00:28:07,352 --> 00:28:08,687
- Guardate qua.
- Cosa?

498
00:28:09,187 --> 00:28:10,021
Ecco qua.

499
00:28:10,105 --> 00:28:12,982
Gli schiavi non erano indicati
come membri dell'equipaggio,

500
00:28:13,066 --> 00:28:16,319
ma la grande scoperta di mio padre
era il manifesto di carico completo.

501
00:28:16,403 --> 00:28:20,448
Tanny usò l'oro della Merchant
per comprarsi la libertà.

502

00:28:21,241 --> 00:28:22,367
Dopodiché,

503

00:28:23,284 --> 00:28:24,327
comprò la sua fattoria.

504

00:28:24,744 --> 00:28:27,539
Rullo di tamburi,
perché quella fattoria è...

505

00:28:29,416 --> 00:28:30,583
la piantagione Tannyhill.

506

00:28:31,209 --> 00:28:32,043
Tannyhill?

507

00:28:32,127 --> 00:28:35,714
Già. Dopodiché,
usò i soldi per liberare altri schiavi,

508

00:28:35,797 --> 00:28:38,925
poi vendette un sacco di riso,
facendo incazzare i bianchi,

509

00:28:39,008 --> 00:28:41,261
e poi decisero di linciarlo.

510

00:28:43,722 --> 00:28:46,182
Il giorno in cui vennero a prenderlo,

511

00:28:47,016 --> 00:28:49,519
scrisse una lettera di addio a suo figlio,

512

00:28:49,602 --> 00:28:51,312
e nell'ultima riga

513

00:28:51,396 --> 00:28:55,150
lasciò un messaggio in codice
su dove trovare l'oro.

514

00:28:56,359 --> 00:28:59,237

- Dove?

- Raccogli il grano nel Lotto Nove

515

00:28:59,988 --> 00:29:00,822
vicino all'acqua.

516

00:29:01,364 --> 00:29:04,075
Solo che non c'è grano.

517

00:29:04,868 --> 00:29:06,911
Il grano è un codice per l'oro.

518

00:29:06,995 --> 00:29:07,871
Guardate qua.

519

00:29:09,372 --> 00:29:12,292
L'oro è nel Lotto Nove vicino all'acqua.

520

00:29:13,793 --> 00:29:14,878
Porca troia.

521

00:29:14,961 --> 00:29:18,506
Ci serve solo una mappa originale
della proprietà

522

00:29:18,590 --> 00:29:20,258
e troveremo l'oro.

523

00:29:20,341 --> 00:29:24,012
Potrebbe esserci una piccola possibilità
che sia vero.

524

00:29:24,095 --> 00:29:25,805
- Come Tutankhamon.
- Sono un genio.

525

00:29:25,889 --> 00:29:26,765
Ehi!

526

00:29:26,848 --> 00:29:29,225
Fuoco! Sei vicino al fuoco. Ti bruci.

527

00:29:29,309 --> 00:29:30,977
- Sono fiero di te.
- Grazie.

528

00:29:31,060 --> 00:29:32,228
Che carino.

529

00:29:32,312 --> 00:29:33,396
Ok, allora.

530

00:29:33,897 --> 00:29:35,440
- Qual è il piano?
- Bella domanda.

531

00:29:35,523 --> 00:29:38,359
Stasera viene Sarah.
Porta la mappa originale...

532

00:29:38,443 --> 00:29:39,277
Aspetta.

533

00:29:39,861 --> 00:29:41,654
Sarah? Perché, Sarah?

534

00:29:42,947 --> 00:29:44,032
Ora ci divertiamo.

535

00:29:44,115 --> 00:29:47,660
Ieri Sarah mi ha fatto entrare
negli archivi di Chapel Hill.

536

00:29:47,744 --> 00:29:49,078
Ho trovato lì la lettera.

537

00:29:49,162 --> 00:29:51,456
Eri a Chapel Hill con Sarah Cameron?

538

00:29:51,539 --> 00:29:53,833
- Sì...
- Ci provava con lei.

539

00:29:54,375 --> 00:29:56,795
- Non è vero.
- Ci provavi di brutto.

540
00:29:56,878 --> 00:30:00,089
Non ci stavo provando, ok?
L'ho usata per entrare.

541
00:30:00,173 --> 00:30:02,967
- Sei entrato eccome.
- Le hai detto del tesoro?

542
00:30:03,051 --> 00:30:04,677
Volevo entrare negli archivi.

543
00:30:04,761 --> 00:30:06,721
- È un sì?
- Ho omesso i dettagli.

544
00:30:06,805 --> 00:30:07,764
Cosa?

545
00:30:07,847 --> 00:30:10,350
Hai detto a un Kook il nostro segreto?

546
00:30:10,433 --> 00:30:12,018
E Pogue Lyfe?

547
00:30:12,101 --> 00:30:14,229
E la compagnia di magliette?

548
00:30:14,312 --> 00:30:15,980
L'ho usata per le informazioni.

549
00:30:16,064 --> 00:30:17,732
Perché non ti credo?

550
00:30:17,816 --> 00:30:19,359
Cerco di farci diventare ricchi.

551
00:30:19,859 --> 00:30:22,904
Per ripagare una barca o mandarti...

552

00:30:23,822 --> 00:30:26,491
alla scuola di autopsia
a studiare cadaveri.

553

00:30:26,574 --> 00:30:27,742
Mi conoscete.

554

00:30:27,826 --> 00:30:31,579
Vi sembra il tipo di persona
che si innamora di Sarah Cameron?

555

00:30:32,497 --> 00:30:35,124
- Vuoi che ti rispondiamo o...
- Sta' buono.

556

00:30:35,208 --> 00:30:37,794
Senti, tu non la conosci. Io sì!

557

00:30:38,294 --> 00:30:39,712
Non puoi fidarti di lei.

558

00:30:39,796 --> 00:30:41,840
Il fratello mi ha menato
con la mazza da golf.

559

00:30:41,923 --> 00:30:43,550
Rafe e Sarah sono diversi.

560

00:30:43,633 --> 00:30:45,426
Cosa ti ha fatto, esattamente?

561

00:30:45,510 --> 00:30:47,554
È come un cobra sputatore.

562

00:30:47,637 --> 00:30:50,765
- Prima ti acceca e poi...
- È una pessima analogia.

563

00:30:50,849 --> 00:30:51,683
Ascoltami!

564

00:30:52,475 --> 00:30:55,603
Qualsiasi cosa troviamo,
lei cercherà di prendercela.

565

00:31:24,966 --> 00:31:26,384
Che stai facendo?

566

00:31:26,467 --> 00:31:30,388
Volevo solo una copia
di una vecchia mappa catastale.

567

00:31:30,930 --> 00:31:32,140
Una mappa catastale.

568

00:31:33,600 --> 00:31:34,601
Di Tannyhill.

569

00:31:34,684 --> 00:31:35,518
Sì.

570

00:31:35,602 --> 00:31:38,104
Non volevi guardarle
quando provavo a mostrarlele.

571

00:31:38,187 --> 00:31:42,942
Da allora, ho imparato ad apprezzare
questa bellissima proprietà

572

00:31:43,026 --> 00:31:45,320
che chiamiamo casa, e sono così belle

573

00:31:45,403 --> 00:31:49,240
che ho pensato di incorniciarle
e appenderle nella mia stanza.

574

00:31:49,657 --> 00:31:52,535
Ok, dai. Sul serio.
Cos'è, una cosa di scuola?

575

00:31:53,620 --> 00:31:54,662
No, è luglio.

576

00:31:55,371 --> 00:31:56,414
C'entra Topper?

577

00:31:57,123 --> 00:31:58,583
Non c'entra Topper,

578

00:32:00,001 --> 00:32:01,336
ma c'entra un ragazzo.

579

00:32:02,503 --> 00:32:03,421
Un ragazzo.

580

00:32:04,464 --> 00:32:05,590
È uno intraprendente.

581

00:32:05,673 --> 00:32:06,925
Credo che ti piacerà.

582

00:32:07,342 --> 00:32:09,844
Chi è questo esperto di storia misterioso?

583

00:32:09,928 --> 00:32:11,638
Cos'è, un cartografo?

584

00:32:13,514 --> 00:32:15,934
Se te lo dico non sarebbe più un mistero.

585

00:32:17,393 --> 00:32:18,227
Ehi!

586

00:32:19,812 --> 00:32:20,688
Sì?

587

00:32:26,778 --> 00:32:27,987
Scegli bene.

588

00:32:30,323 --> 00:32:31,157
Lo farò.

589

00:32:31,908 --> 00:32:33,076

Attenta con quella.

590

00:32:33,868 --> 00:32:34,786
Promesso.

591

00:32:36,287 --> 00:32:37,830
Grazie. Sei il migliore.

592

00:33:45,523 --> 00:33:48,609
Starai meglio senza di lei.
Fidati. Ci vivo con quella stronza.

593

00:33:48,693 --> 00:33:51,738
Rafe, non chiamare "stronza" tua sorella.

594

00:33:51,821 --> 00:33:54,365
La chiamo come mi pare. Va bene?

595

00:33:54,866 --> 00:33:55,992
Dai, fratello.

596

00:33:56,075 --> 00:33:57,285
Bevici su. Andiamo.

597

00:33:57,952 --> 00:34:00,288
- Calmati, ok?
- Buona idea.

598

00:34:00,371 --> 00:34:01,414
Devo vederla.

599

00:34:01,956 --> 00:34:04,417
Non siamo a posto in questo momento.

600

00:34:04,500 --> 00:34:05,960
Sta' zitto, amico.

601

00:34:06,044 --> 00:34:07,462
Pessima idea, muchacho.

602

00:34:07,545 --> 00:34:08,921

Bevi e basta, ok?

603

00:34:09,005 --> 00:34:11,340
Se ora vai lì, ti coprirai di ridicolo.

604

00:34:11,424 --> 00:34:13,634
- Esatto.
- Non mi renderò ridicolo.

605

00:34:13,718 --> 00:34:15,470
C'è aria di ridicolo. La sentite?

606

00:34:15,553 --> 00:34:17,805
Ok. Sarà il tuo funerale.

607

00:34:18,264 --> 00:34:19,807
Come va, amico? Cavolo.

608

00:34:19,891 --> 00:34:21,100
Che idea di merda.

609

00:34:21,184 --> 00:34:22,310
Coraggio liquido.

610

00:34:23,603 --> 00:34:25,438
- Non rovinare tutto.
- Andiamo.

611

00:34:25,521 --> 00:34:27,732
- Sbrigati, ok?
- Calma.

612

00:34:27,815 --> 00:34:29,525
Andiamo. Fai in fretta, ok?

613

00:34:29,609 --> 00:34:30,693
È messo malissimo.

614

00:34:32,153 --> 00:34:35,114
Ti lasciamo qui se non fai in fretta, ok?

615

00:34:35,198 --> 00:34:36,407
Sei messo malissimo.

616
00:34:37,158 --> 00:34:39,744
- Abbracciala da parte mia. Dio...
- Buoni.

617
00:34:40,078 --> 00:34:41,162
Merda.

618
00:34:41,829 --> 00:34:43,956
Zitti, cazzo.

619
00:34:45,083 --> 00:34:46,459
Oh, mio Dio.

620
00:34:48,044 --> 00:34:49,212
Merda.

621
00:35:03,518 --> 00:35:04,852
Ehi, Sarah?

622
00:35:05,645 --> 00:35:06,687
Sei sveglia?

623
00:35:08,773 --> 00:35:10,066
Voglio solo parlare.

624
00:35:10,149 --> 00:35:11,818
So che non te l'aspettavi.

625
00:35:11,901 --> 00:35:16,322
Non voglio spaventarti.
Voglio solo parlare e mi...

626
00:35:16,405 --> 00:35:18,449
Me ne vado, se vuoi.

627
00:35:18,533 --> 00:35:21,202
Mi tolgo di torno subito.

628

00:35:21,285 --> 00:35:23,121
Fammi sapere. Fammi...

629

00:35:24,413 --> 00:35:27,750
Ok. Devo dire una cosa, Sarah.

630

00:35:28,584 --> 00:35:32,130
Mi dispiace tanto
di averti fatta sentire...

631

00:35:32,380 --> 00:35:33,923
claustrofobica,

632

00:35:34,006 --> 00:35:35,758
alla festa. Cioè...

633

00:35:35,842 --> 00:35:38,803
Non m'importa
con chi sei andata a Chapel Hill.

634

00:35:38,886 --> 00:35:40,596
Cioè, se sapessi chi è,

635

00:35:40,680 --> 00:35:45,476
gli schiaccerei di sicuro il cranio,
ma come dicevo, non sono geloso.

636

00:35:45,560 --> 00:35:47,270
In fondo non mi interessa.

637

00:35:47,353 --> 00:35:49,355
È solo che, senti, sono...

638

00:35:50,022 --> 00:35:51,899
Stasera era importante.

639

00:35:51,983 --> 00:35:54,944
Era la nostra uscita ufficiale
e ci sono rimasto male.

640

00:35:55,027 --> 00:35:57,989
Ti penso quando mi sveglio

e quando vado a letto...

641

00:35:58,072 --> 00:36:02,076

Non sapevo
che l'amore potesse rendere così ansiosi,

642

00:36:02,952 --> 00:36:05,580

e sento che qualcosa non va tra noi,

643

00:36:05,663 --> 00:36:08,583

quindi devo parlarti, Sarah.

644

00:36:09,167 --> 00:36:10,668

Sarah, ascolta. Io...

645

00:36:11,210 --> 00:36:12,461

Non voglio che ci lasciamo.

646

00:36:13,337 --> 00:36:14,839

Non voglio. Io...

647

00:36:15,798 --> 00:36:16,632

Ti amo.

648

00:36:19,385 --> 00:36:22,054

E dai, Sarah. Ho detto che ti amo.

649

00:36:22,722 --> 00:36:24,599

Non mi rispondi?

650

00:36:24,682 --> 00:36:25,766

Ciao, Top.

651

00:36:27,685 --> 00:36:28,644

Ma che...

652

00:36:29,937 --> 00:36:31,439

Wheezie? Ma che...

653

00:36:32,148 --> 00:36:35,484

- Stai bene?

- Che cavolo ci fai nel letto di Sarah?

654

00:36:36,319 --> 00:36:38,404

- Non posso dirlo.

- Cosa vuol dire?

655

00:36:38,487 --> 00:36:40,239

Mi ha detto di coprirla.

656

00:36:40,323 --> 00:36:41,824

Perché? Che sta facendo?

657

00:36:42,283 --> 00:36:43,242

Dov'è?

658

00:36:43,576 --> 00:36:45,077

Sul serio, dov'è?

659

00:36:45,161 --> 00:36:48,497

- Non posso...

- Dove cavolo è Sarah?

660

00:36:58,507 --> 00:36:59,342

Ci siamo.

661

00:36:59,842 --> 00:37:01,010

- Forza!

- Andiamo.

662

00:37:01,093 --> 00:37:01,928

Ricognizione.

663

00:37:02,011 --> 00:37:04,722

Mi sa che questa la faccio da solo...

664

00:37:06,307 --> 00:37:07,183

stasera.

665

00:37:07,892 --> 00:37:08,726

Davvero?

666

00:37:08,809 --> 00:37:09,977
- Che c'è?
- Niente.

667
00:37:10,061 --> 00:37:12,063
Non voglio spaventarla
con gli spettatori.

668
00:37:12,146 --> 00:37:14,357
Non capisco perché la coinvolgiamo.

669
00:37:14,440 --> 00:37:16,734
Kie, non la coinvolgeremo, ok?

670
00:37:17,276 --> 00:37:19,904
È come una riunione di lavoro.

671
00:37:20,446 --> 00:37:21,405
Tutto qui.

672
00:37:21,948 --> 00:37:24,283
Quando avremo ciò che ci serve,
ce ne liberiamo.

673
00:37:24,659 --> 00:37:25,743
Ci serve la mappa.

674
00:37:26,160 --> 00:37:27,870
Giura che non c'è niente tra voi.

675
00:37:27,954 --> 00:37:29,330
Non c'è niente, Kie.

676
00:37:29,413 --> 00:37:30,790
- Dico sul serio.
- Ok!

677
00:37:30,873 --> 00:37:33,751
Qui non si tratta di te, né di noi.

678
00:37:33,834 --> 00:37:34,961
Si tratta di lei.

679

00:37:35,795 --> 00:37:37,880

Ti entrerà nella testa.

680

00:37:38,381 --> 00:37:41,008

Giurami che non c'è niente tra di voi.

681

00:37:41,884 --> 00:37:42,760

Giuro.

682

00:37:44,845 --> 00:37:47,473

- Eri molto credibile.

- Al cento per cento.

683

00:37:47,974 --> 00:37:50,893

Comunque, vado a gestire la cosa.

684

00:37:50,977 --> 00:37:52,937

Te la lavorerai benissimo.

685

00:37:53,020 --> 00:37:57,233

Noi stiamo qui in macchina
sotto ai fulmini.

686

00:38:16,711 --> 00:38:19,338

Kiara, portare rancore
è come bere del veleno

687

00:38:19,422 --> 00:38:20,965

e pensare che muoia Sarah.

688

00:38:54,165 --> 00:38:54,999

Ciao.

689

00:38:57,335 --> 00:38:59,045

Ho la mappa. Vuoi vederla?

690

00:38:59,128 --> 00:39:00,046

Merda.

691

00:39:02,882 --> 00:39:03,883

Porca vacca.

692

00:39:03,966 --> 00:39:04,800
Già.

693

00:39:17,605 --> 00:39:20,107
Hai detto ai tuoi amici
che eri qui con me?

694

00:39:20,191 --> 00:39:22,360
- Tu?
- No. Ma lo farò.

695

00:39:22,443 --> 00:39:23,402
Non m'importa.

696

00:39:25,529 --> 00:39:27,198
E voglio lasciare Topper.

697

00:39:28,866 --> 00:39:29,700
Davvero?

698

00:39:29,784 --> 00:39:30,618
Sì.

699

00:39:31,660 --> 00:39:33,329
Per te non è una buona idea?

700

00:39:33,412 --> 00:39:34,872
No, è...

701

00:39:35,373 --> 00:39:36,207
Sì.

702

00:39:37,708 --> 00:39:38,584
Sì.

703

00:39:43,339 --> 00:39:44,548
Oddio.

704

00:39:45,132 --> 00:39:46,842

Ok.

705

00:39:47,259 --> 00:39:49,428
Che ci facciamo quassù?

706

00:39:49,637 --> 00:39:52,056
Non ne ho idea. Vuoi scendere?

707

00:39:54,308 --> 00:39:55,184
No.

708

00:39:57,853 --> 00:39:58,813
Neanch'io.

709

00:40:14,912 --> 00:40:17,206
Lo sapevo, Sarah. Sapevo che mentivi.

710

00:40:17,289 --> 00:40:18,290
Topper!

711

00:40:18,374 --> 00:40:21,460
Sei una stupida puttana bugiarda. Lo sai?

712

00:40:21,544 --> 00:40:23,671
Prima ero frigida, ora sono una puttana.

713

00:40:23,754 --> 00:40:25,214
- Esatto.
- Smettila.

714

00:40:25,297 --> 00:40:26,215
Smettila tu.

715

00:40:26,298 --> 00:40:27,675
Non ti conviene farlo.

716

00:40:27,758 --> 00:40:30,302
Digli di stare indietro,
perché ti spacco il culo...

717

00:40:30,719 --> 00:40:32,263

- Vai a casa.
- Ah, sì?

718
00:40:32,346 --> 00:40:35,349
Sai cosa faccio ora?
Ti affogo come il tuo vecchio.

719
00:40:35,683 --> 00:40:37,935
- Vai a casa!
- Digli di stare indietro!

720
00:40:38,018 --> 00:40:38,853
Vai!

721
00:40:38,936 --> 00:40:40,771
- Parliamo.
- Non vuole parlare con te!

722
00:40:40,855 --> 00:40:41,814
Che ti ho detto?

723
00:40:44,275 --> 00:40:47,153
Oh, merda. Ma che cazzo? Sarah.

724
00:40:49,530 --> 00:40:51,365
La ringhiera sarà stata marcia.

725
00:40:51,449 --> 00:40:54,410
L'ho a malapena toccato...
Ha perso l'equilibrio...

726
00:40:54,493 --> 00:40:55,494
Sarah!

727
00:40:58,330 --> 00:40:59,290
John B!

728
00:41:00,374 --> 00:41:01,250
John B!

729
00:41:03,127 --> 00:41:04,128
Oh, mio Dio.

730
00:41:05,212 --> 00:41:06,046
Ehi.

731
00:41:06,755 --> 00:41:08,424
Puoi aprire gli occhi?

732
00:41:12,386 --> 00:41:13,471
Qualcuno mi aiuti!

733
00:41:13,846 --> 00:41:16,474
- Rafe e Kelce mi hanno seguito...
- Sentite?

734
00:41:17,099 --> 00:41:18,058
- Cosa?
- Cosa?

735
00:41:18,517 --> 00:41:19,643
Qualcuno mi aiuti!

736
00:41:19,727 --> 00:41:20,895
- Lo sento.
- Merda.

737
00:41:21,562 --> 00:41:22,605
Ma che cazzo?

738
00:41:22,688 --> 00:41:25,107
Va tutto bene. Sono qui.

739
00:41:26,901 --> 00:41:28,027
Cos'è successo?

740
00:41:29,278 --> 00:41:30,988
Non so che fare. Serve aiuto.

741
00:41:31,071 --> 00:41:32,364
Topper l'ha spinto.

742
00:41:32,448 --> 00:41:33,616

Dove diavolo è?

743

00:41:33,699 --> 00:41:36,660
Cerca aiuto. Non importa chi.
Chiama qualcuno.

744

00:41:36,744 --> 00:41:38,370
- Va' a chiedere aiuto!
- Aiuto.

745

00:41:39,580 --> 00:41:40,873
Pope, sbrigati!

746

00:41:44,960 --> 00:41:46,378
John B, resta con me.

747

00:41:50,174 --> 00:41:51,342
Non lasciarmi.

748

00:41:55,513 --> 00:41:56,347
John B?

749

00:41:56,764 --> 00:41:58,015
Pope! Forza!

750

00:42:20,996 --> 00:42:21,872
Ciao.

751

00:42:22,873 --> 00:42:23,749
Ciao.

752

00:42:27,753 --> 00:42:28,712
Dove sono?

753

00:42:29,046 --> 00:42:30,297
Al St. Olive.

754

00:42:30,381 --> 00:42:32,007
Sei caduto dalla torretta.

755

00:42:32,591 --> 00:42:36,303

Hai una commozione cerebrale
e un polso rotto.

756

00:42:42,309 --> 00:42:43,394
Mica male.

757

00:42:45,062 --> 00:42:46,438
Devo uscire da qui.

758

00:42:48,148 --> 00:42:50,150
- I servizi sociali mi troveranno.
- Fermo.

759

00:42:50,526 --> 00:42:51,485
Aspetta.

760

00:42:56,073 --> 00:42:57,366
Sarah mi ha detto tutto.

761

00:42:57,449 --> 00:43:01,161
La tua avventura,
il fatto che scappavi dai servizi sociali,

762

00:43:02,246 --> 00:43:04,790
di come la stavi proteggendo sulla torre.

763

00:43:08,919 --> 00:43:11,005
John, credo di doverti delle scuse.

764

00:43:13,340 --> 00:43:15,801
Sei stato sincero con me
per una piccola indiscrezione,

765

00:43:15,884 --> 00:43:17,886
ma io ti ho licenziato comunque.

766

00:43:18,971 --> 00:43:20,055
Non avrei dovuto.

767

00:43:20,556 --> 00:43:25,352
Purtroppo, di tanto in tanto,
sono un po' irascibile.

768
00:43:26,312 --> 00:43:27,229
Chiedilo a lei.

769
00:43:28,480 --> 00:43:29,398
È vero.

770
00:43:30,149 --> 00:43:32,276
Vorrei rimediare, se me lo permetti.

771
00:43:32,359 --> 00:43:34,528
Ho parlato con lo sceriffo e...

772
00:43:36,614 --> 00:43:40,117
mi sono offerto di farti da tutore legale,
se vuoi.

773
00:43:40,701 --> 00:43:41,535
Cosa?

774
00:43:42,536 --> 00:43:45,789
Significherebbe un tetto sulla testa
e niente fughe dai servizi sociali.

775
00:43:57,384 --> 00:43:59,094
Certo, sì.

776
00:44:00,804 --> 00:44:01,805
Va bene.

777
00:44:03,057 --> 00:44:04,266
Allora è fatta.

778
00:44:08,520 --> 00:44:09,647
Benvenuto in famiglia.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.